



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 23

ביאור על פסוק לבבתי

Una explicación del versículo
«Has cautivado mi corazón»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/23/

1 ביאור על פסוק לבבתי

Una explicación del versículo «Has cautivado Mi corazón (libavtini)».

2 הנה תחלה יש לבאר ענין סובב וממלא. כי הנה נודע ענין ההשתלשלות שהוא ענין שיורד ונמשך החיות מרוחניות לגשמיות כגון האור שנברא ביום ראשון היינו שנמשך ויורד בו הארה מבחי' אור הרוחני ונשתלשל להיות אור גשמי

Ahora debemos explicar primero el concepto de sovev y memalé, [la luz que] circunda y [la luz que] llena [todos los mundos]. Pues es sabido que la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) consiste en que la fuerza vital (jayut) desciende y se extiende desde lo espiritual hasta lo físico. Por ejemplo, la luz que fue creada el primer día: es decir, una irradiación del nivel de la luz espiritual se extendió y descendió en ella, y fue descendiendo [paso a paso] hasta convertirse en luz física.

(וכמו ע"ד אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל נמצא גידול העשב והפרי הגשמי הוא ממזל שלמעלה שהוא רוחני והמזלות מקבלים מע' שרים כו' וכך עדי' הוא השתלשלות וירידת ההארה בהאור הגשמי מבחי' האור הרוחני)

(Así como, en este sentido, “No hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. Se desprende que el crecimiento de la hierba y de los frutos físicos proviene del mazal de arriba, que es espiritual; y los mazalot reciben de los setenta príncipes, etc. De este mismo modo, la irradiación desciende y se extiende desde el nivel de la luz espiritual hasta la luz física.)

ולכן נברא האור ביום ראשון למע"כ [למעשה בראשית] שהוא בחי' מדת החסד והחכמה היא מקור חסד והיא בחי' אור. דכמו שפעולת האור הגשמי שעל ידו יכולים לראות הדבר משא"כ בחשך.

Por eso la luz fue creada el primer día de la obra de la Creación, que corresponde al atributo de Jé-sed (bondad); y Jojmá (sabiduría) es la fuente de Jésed y corresponde al nivel de la luz. Pues, así como el efecto de la luz física es que por medio de ella se puede ver una cosa, a diferencia de lo que ocurre en la oscuridad,

כך הוא פעולת בחי' החכמה ברוחניות שע"י החכמה רואה ומשיג הדבר (ועמ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] על ענין אראנו נפלאות כו')

así también es el efecto del nivel de Jojmá en lo espiritual: por medio de Jojmá se ve y se comprende la cuestión. (Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la Partición del Mar de Juncos, sobre el tema de “Le mostraré maravillas”, etc.)

והסכלות הוא חושך שאינו תופס ומשיג שום דבר וכמ"ש והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו שרואה את הנולד.

La insensatez es oscuridad, pues no capta ni comprende nada, como está escrito: "Y el necio camina en la oscuridad"; en cambio, "el sabio tiene los ojos en la cabeza", pues ve lo que habrá de resultar [de las cosas].

נמצא החכמה היא בחינת אור רוחני וכן בחינת בינה היינו ג"כ בחי' אור שמבין דבר מתוך דבר וכך עד"מ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלמעלה זהו בחי' אור.

Se desprende que Jojmá es un nivel de luz espiritual. Y también el nivel de Biná (entendimiento) es un nivel de luz, pues permite comprender una cosa a partir de otra. Del mismo modo, a modo de analogía, el nivel de Jojmá y Biná de lo Alto corresponde al nivel de la luz,

אלא שהוא רוחני. והשתלשלות הוא שנמשך מהם הארה להיות מזה התהוות האור הגשמי. אך בודאי זה גופא שמהרוחני יתהווה הגשמי הוא למעלה מהשתלשלות שהוא רק יכולת הקב"ה שהוא כל יכול

aunque se trata de luz espiritual. La cadena descendente consiste en que de ellas se extiende una irradiación, para que de ella llegue a existir la luz física. Pero, ciertamente, el hecho mismo de que lo físico llegue a existir a partir de lo espiritual está por encima de la cadena descendente, pues solo es posible por el poder del Santo, bendito sea, que es omnipotente.

(כי הוא צוה ונבראו להיות מתהווה האור גשמי מהחכמה משא"כ מבחינת חכמה עצמה אף שהוא אור רוחני לא היה מתהווה ממנה האור גשמי. שאין ערוך ויחוס לגשמיות עם הרוחניות אלא שזהו רק יכולת הקב"ה לבדו.

(Pues "Él ordenó y fueron creados": así llega a existir la luz física a partir de Jojmá. En cambio, del nivel de Jojmá mismo, aunque sea luz espiritual, no habría llegado a existir la luz física. Lo físico no guarda comparación ni relación con lo espiritual; esto solo está en el poder del Santo, bendito sea, por Sí solo.)

ומ"מ שייך לומר שהתהוות האור הגשמי הוא מהחכמה דהיינו שבחי' חכמה שהיא אור רוחני נשתלשל ונמשך ממנו האור הגשמי ע"י רצונו ית' הכל יכול וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר

Sin embargo, puede decirse que el surgimiento de la luz física proviene de Jojmá; es decir, que desde el nivel de Jojmá, que es luz espiritual, la luz física descendió y fue atraída mediante la voluntad de Él, bendito sea, el Omnipotente. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: "Todo lo que

חפץ ה' עשה ומ"מ בעשרה מאמרות נברא העולם וכמ"ש במ"א בביאור לפסוק יביאו לבוש מלכות
ובחינת רצון עליון וסוכ"ע נקי ג"כ דעת עליון כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]

Havaíá quiso, Él lo hizo". Y, sin embargo, "el mundo fue creado con diez enunciados", como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "Que traigan vestiduras reales". Y el nivel de la voluntad suprema y de sovev kol almin también es llamado el Daat superior (conocimiento), como [se explicará] más adelante, si D'os quiere.)

והנה לכן נברא האור ביום ראשון כי המשכת הארה זו מבחי" חכמה לירד ולהתלבש בגשמיות זהו ע"י
מדת חסד שגורם ההמשכה וכמ"ש משוך חסדך.

Por eso, la luz fue creada el primer día: porque la atracción de esta irradiación desde el nivel de Jojmá, para descender y revestirse en lo físico, se realiza mediante el atributo de Jésed, que provoca esa atracción, como está escrito: "Extiende Tu bondad".

וע"י החסד מתלבשת בצירופי אותיות מאמר יהי אור וע"י היא מתלבשת ממש בהאור הגשמי.
שהאותיות הן המוליכים ומביאים ההמשכה מלמעלה למטה

Y mediante Jésed se reviste en las combinaciones de las letras del enunciado "Que haya luz", y por medio de ello se reviste realmente en la luz física. Pues las letras son las que llevan y hacen descender la atracción de arriba hacia abajo.

(ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב כו' שלכך נקי האותיות סוסים שמוליכים האדם
כו')

(Y véase lo escrito sobre el versículo "Que traigan vestiduras reales", etc., "y el caballo que [el rey] montó", etc.: por eso las letras son llamadas "caballos", pues llevan a la persona, etc.)

ועד"ז ביום ב' מאמר יהי רקיע וכנודע מענין ג' בחי" אור מים רקיע אור הוא החכמה ומים הוא החסד כי
י"ם יורדים ממקום גבוה למקום נמוך בחי" משוך חסדך.

Y del mismo modo, el segundo día, con el enunciado "Que haya un firmamento"; como es sabido respecto de los tres niveles de luz, agua y firmamento: la luz es Jojmá y el agua es Jésed, pues el agua desciende de un lugar elevado a un lugar bajo, el aspecto de "Extiende Tu bondad".

ורקיע הוא בחי' גבורה ולכן נברא ביום ב' שהוא השתלשלות מבחי' גבורה הרוחניות בגשמיות להיות מבדיל בין מים למים כו' ג"כ ע"ד הנ"ל באור כו'.

Y el firmamento es el nivel de Guevurá (contención). Por eso fue creado el segundo día: consiste en el descenso del nivel de Guevurá espiritual a lo físico, para “separar entre agua y agua”, etc., también del modo explicado antes respecto de la luz, etc.

3 והנה הארה זו הנמשכת מבחינת חכמה שהוא האור הרוחני. מה שמתלבש ממש בהאור הגשמי ע"י מאמר יהי אור.

Ahora bien, esta irradiación que se extiende desde el nivel de Jojmá (sabiduría), que es la luz espiritual, [es decir,] aquello que realmente se inviste en la luz física mediante la expresión «Que haya luz»,

היא מעט מזער מעצמות האור העליון. מאחר שבחי' המשכה זו נגבלת ומתלבשת בגוף מאור הגשמי שהוא מוגבל.

no es sino una mínima fracción de la esencia de la luz suprema, puesto que esta extensión está limitada y se inviste en el cuerpo del luminar físico, que es limitado.

אבל עצמיות האור העליון לא יוכל להיות נתפס ונגבל בהאור הגשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאיר הוא בבחי' מקיף עליו:

Pero la esencia misma de la luz suprema no puede ser aprehendida ni limitada en la luz física; sin embargo, la ilumina a modo de una [luz] circundante (makif).

4 ב ומזה יובן ג"כ כללות ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה כתיב כי אל דעות הוי' פ"י שיש ב' בחי' דעת בחי' דעת עליון הוא מבחינת א"ס ממש ונק' סוכ"ע

2. A partir de esto también se comprenderá el concepto general de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues está escrito: “Porque Havaia es un D'os de conocimientos [diversas clases de conocimiento]”. Esto significa que hay dos niveles de Daat (conocimiento). El nivel de Daat superior (daat elión) proviene del nivel mismo del Infinito (Ein Sof), y se llama sovev kol almin.

ולכן נק' דעת עליון פ"י עליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Por eso se llama Daat superior: “superior” significa por encima de todos los mundos, pues no puede investirse en absoluto dentro de los mundos.

(ע' [עיינן] בד"ה ראשי המטות בפ"י רצון העליון ודעת עליון שאינו יכול להתלבש כו') ובח"י דעת תחתון הוא בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

(Véase el discurso que comienza “Las cabezas de las tribus”, acerca del significado de la voluntad suprema y del Daat superior, que no puede investirse, etc.) Y el nivel de Daat inferior (daat tajtón) es el nivel de memalé kol almin.

כי ש"יב [ששת ימי בראשית] הן ששה מדות עליונות שבהן ועל ידן נמשך ההמשכה מבחי"י חב"ד [חכמה בינה ודעת] בעשרה מאמרות שהן האותיות המתלבשים בעולמות להוותן מאין ליש

Pues los seis días de la Creación son las seis midot supremas, en las cuales y por medio de las cuales el influjo desciende del nivel de Jojmá, Biná y Daat a las Diez Expresiones, que son las letras investidas en los mundos para hacerlos existir de la nada a algo.

והנה בחינת ההמשכה והתלבשות בחינת חכמה ובינה בהמדות עליונות היינו ע"י הדעת כי הדעת הוא המתפשט ומתלבש במדות והיינו בח"י דעת תחתון משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] הם למעלה מהמדות כנודע.

Ahora bien, el descenso y la investidura de los niveles de Jojmá y Biná en las midot supremas se producen por medio de Daat, pues Daat es lo que se extiende y se inviste en las midot; este es el nivel de Daat inferior. En cambio, Jojmá y Biná están por encima de las midot, como es sabido.

(ולכן נק' דעת תחתון ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"כ מבואר באד"ר [באדרא רבא]) (דקל"ו ע"א) ע"פ ודעת חדרים ימלאו שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין כו' משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה מתפשט ונמשך רק בל"ב נתיבות ובינה בני שערים.

(Por eso el Daat inferior se llama memalé kol almin; y por eso se explica en la Idra Rabá) (136a), a propósito de “Y por Daat se llenan las cámaras”, que desde Daat se extienden “mil millares de cámaras”, etc.; en cambio, en cuanto a Jojmá y Biná, Jojmá se extiende y desciende solo por treinta y dos senderos, y Biná, por cincuenta puertas.

אבל הדעת נמשך בריבוי מדרגות שונות להיותו נמשך ומתפשט במדות וע"י נעשה ריבוי ההתחלקות לכל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] וכמ"ש נודע בשערים כו' נודע דוקא שהוא מבחי"י הדעת.

Pero Daat desciende a una multitud de niveles diferentes, porque desciende y se extiende en las midot; y por medio de ello se produce una multitud de divisiones, “cada uno según su medida”, como está escrito: “Conocido en las puertas”, etc. “Conocido” específicamente, pues esto corresponde al nivel de Daat.

5 והיינו בחי' דעת תחתון והוא מקור ונשמה לדעת דבי"ע וע"י ריבוא רכבות השתלשולות נמשך ונתהוה ממנו גם הדעת שבאדם.

Y este es el nivel del Daat inferior (conocimiento). Es la fuente y el alma del Daat de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá; y, a través de miríadas y miríadas de etapas de descenso, de él se extrae y llega a existir incluso el Daat que hay en el hombre,

וכמו במשל השתלשולות והתהוות האור הגשמי מהאור הרוחני כדלעיל. וכל זה מבחי' ד"ת [דעת תחתון] אבל בחי' דעת עליון אינו נמשך ומתפשט במדות כלל. והוא בחי' סוכ"ע. כי הוא מבחי' כתר.

como en la ilustración del descenso y la llegada a la existencia de la luz física a partir de la luz espiritual, según se explicó anteriormente. Y todo esto corresponde al nivel del Daat inferior. Pero el nivel del Daat superior no desciende ni se extiende en absoluto a los atributos emocionales (midot); es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues corresponde al nivel de Kéter (la Corona).

וביאור ענין דעת עליון היינו שהוא מהארת א"ס שאינו נגבל בשום כלי ואינו נמשך ומתפשט במדות שאין כלי המדות יכולים להגבילו ולכן נק' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא בבחי' מקיף כיון שאפילו בהמדות עליונות אינו נמשך.

La explicación del Daat superior es que proviene de la irradiación del Infinito (Ein Sof), que no está limitada por vasija alguna y no desciende ni se extiende a las midot, pues las vasijas de las midot no pueden limitarla. Por eso se lo llama sovev kol almin: está en la modalidad de una luz abarcadora (makif), ya que no desciende siquiera a las midot superiores.

ויוכן זה ע"ד מ"ש (איוב י"א) וירא און ולא התבונן דהפי' שלא נתפעל לנקום וכמ"ש לא הביט עון ביעקב שאין הכוונה שלא הביט ולא ראה כלל

Esto se entenderá a partir de lo escrito (Job 11): "Ve la iniquidad y no la considera": el sentido es que no se siente impulsado a vengarse. Y, como está escrito: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov"; la intención no es que no la contemplara ni la viera en absoluto,

אלא כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שאינו מדקדק אחריהן להתבונן בהאון ועמל שלהם. וכך עדי"ז הוא פי' וירא און ולא התבונן.

sino que, como explica Rashi, no los examina minuciosamente para observar de cerca su iniquidad y sus malas acciones. De igual modo, este es también el sentido de "Ve la iniquidad y no la considera".

(ולמה הוא דבשלמא גבי לא הביט און ביעקב כו' נאמר הטעם מפני שהי' אלקיו עמו ועמ"ש ע"פ ולא אבה ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

(¿Y por qué? En efecto, en cuanto a “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”, etc., se enuncia la razón: porque “Havaia, su D'os, está con él” (y véase lo escrito sobre el versículo “Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”);

אבל גבי וירא און ולא יתבונן דלא נז' [נזכר] ביעקב דוקא ליכא למימר טעם הנ"ל ועוד דהא כתיב כי אתה תשלם לאיש כמעשהו.

pero, en cuanto a “Ve la iniquidad y no la considera”, donde no se menciona específicamente “en Yaakov”, no se puede aducir la razón anterior. Además, está escrito: “Pues Tú retribuyes al hombre según sus acciones”.

אלא שזה מיירי בעצמות אור א"ס במקום אשר שם אין הפגם מגיע כלל לכן אע"פ [אף על פי] כי וירא און עכ"ז [עם כל זה] לא נמשך משם המשכה להתפעלות המדות דאצילות לשלם לעושה הרע כרעתו)

Más bien, esto se refiere a la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), en el lugar al que el defecto no llega en absoluto. Por lo tanto, aunque “ve la iniquidad”, nada desciende de allí para suscitar las midot de Atzilut y retribuir al malhechor según su maldad.)

והוא כמ"ש אם צדקת מה תתן לו כו' וטהור עינים מראות ברע שאין ראייתו הרע עושהרושם ו התפעלות כלל כי שממית בידים תתפש כו' ומשם מקור הסליחה והרחמים מחוק ברחמיך הרבים כו'

Y esto es lo que está escrito: “Si eres justo, ¿qué le das?” etc., y “de ojos demasiado puros para ver el mal”: Su visión del mal no deja impresión ni provoca agitación alguna, pues “la araña se aferra con las manos” etc. Y de allí proviene la fuente del perdón y la compasión: “Borra con Tu gran compasión” etc.

וזהו הנק' דעת עליון שאינו נמשך ומתפשט להתלבש במדות דאצילות שהמדות הן בחינת התפעלות מה שאין כן בו ית' נאמר אני הוי' לא שנית.

Y esto es lo que se llama el Daat superior, que no es atraído ni se extiende para investirse en los atributos emocionales del Mundo de Atzilut (Emanación); pues los atributos emocionales son una forma de agitación (hitpaalut), lo cual no ocurre con Él, bendito sea, de quien está dicho: “Yo, Havaia, no he cambiado”.

והשכר והעונש נמשך מבחינת דעת המפשט ונגבל במדות (ועמ"ש בביאור לפסוק שחורה אני וממ"ש כאן יובן זה ביותר) וכמו עד"מ למטה יש ג"כ מוחין דגדלות ומוחין דקטנות פי' מוחין דקטנות הוא עד"מ

Y la recompensa y el castigo provienen del nivel del Daat que se extiende y está limitado por los atributos emocionales. (Y vean lo escrito en la explicación del versículo "Soy negra"; a partir de lo escrito aquí se entenderá esto aún mejor). Y así como, a modo de analogía, también abajo hay un intelecto maduro (mojin degadlut) y un intelecto inmaduro (mojin dekatnut): el intelecto inmaduro es, a modo de analogía,

כמו קטן מתפעל מאד ממה שהוא נגד רצונו ומתכעס ומתקצף ובוכה אפי' [אפילו] מדברים קטנים רק שהם הפך רצונו אפילו בקצת ומעט שנגד רצונו

como un niño pequeño, que se agita mucho por cualquier cosa que va en contra de su voluntad, se enoja, se enfurece y llora incluso por cosas insignificantes, siempre que sean contrarias a su voluntad, aunque solo sea algo leve y pequeño que se oponga a ella.

וזהו מצד שהדעת אצלו בקטנות לכן יתפשט מיד במדות ולא יוכל לשלוט בעצמו שלא יתפעל.

Y esto se debe a que su Daat está en un estado de pequeñez; por eso se extiende enseguida hacia los atributos emocionales, y él no puede dominarse para no agitarse.

משא"כ מוחין דגדלות שהגדול יכול להכיל במוחו אף דבר שהוא נגד רצונו עכ"ז [עם כל זה] לא יכעוס כלל

En cambio, cuando el intelecto es maduro, el adulto puede contener en su mente incluso algo que va en contra de su voluntad y, aun así, no enojarse en absoluto.

והוא מפני גדלות הדעת אז אין נמשך ממנו התפעלות המדות כ"כ [כל כך] ויש בזה מדרגות רבות חלוקות זו למעלה מזו.

Y esto se debe a la grandeza de su Daat: entonces, de él no se deriva tanta agitación de los atributos emocionales. Y en esto hay muchos niveles distintos, uno por encima del otro.

6 וכל שהדעת רחב יותר אזי קשה לכעוס וכמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס כו'

Cuanto más amplio es el Daat (conocimiento), más difícil es hacer enojar a la persona, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Hay cuatro tipos de temperamento (deot)", etc.; "difícil de hacer enojar", etc.

הרי שזה תלוי לפי הדעת וכן מצינו בהלל בגמ' [בגמרא] פ"ב [פרק ב'] דשבת והלל לא יקפיד כו'

Vemos, pues, que esto depende del Daat. Y así también encontramos con respecto a Hilel, en la Guemará, segundo capítulo de [el tratado] Shabat: "Y Hilel no se pondrá exigente", etc.

וכנודע ג"כ מענין אב הרחמן כי אב פי' מקור החכמה ושם נמשך הרחמים והסליחה רק מבחינת החב"ד [החכמה בינה ודעת] כשמתלבשים במדות משם נמשך העונש כו'

Y también es sabido en relación con "el Padre compasivo": pues "Padre" significa la fuente de Jojmá (sabiduría), de donde se extienden la compasión y el perdón; solo desde el nivel de Jojmá, Biná y Daat, cuando se revisten en los atributos emocionales (midot), se extiende el castigo, etc.

(כמ"ש ג"כ ע"פ באתי לגני אחותי כלה ועמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח ע"ב) והיינו דאמרי סבא דעתוי סתים כו' שלא יתפעל משום דבר

(Como también se explica acerca del versículo "He venido a Mi jardín, hermana mía, [mi] novia"; y vean lo escrito en la Idra Rabá) (128b). Y esto es lo que dicen: "El Anciano, Su Daat está oculto", etc.: que no es conmovido por nada.

ולכן נק' בחי' זו מוחא סתימאה משא"כ בז"א מוחי' [מוחיה] אתפשט ונפיק כו' שנמשך הדעת תחתון ומתלבש במדות.

Por eso, este nivel es llamado Moja Stimaá (el cerebro oculto); en cambio, en Zeir Anpín (los atributos emocionales), "Su cerebro se extiende y sale", etc., pues el Daat inferior se extiende y se reviste en las midot.

אבל דעת עליון שרשו ממ"ס [ממוחא סתימאה] ואפילו מבחי' אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בפ' מטות בביאור ע"פ החלצו מאתכם כו'

Pero el Daat superior tiene su raíz en la Moja Stimaá, e incluso en el nivel del Avira (el "aire") que está sobre la membrana que cubre la Moja Stimaá, como se explica en la sección Matot, en la explicación del versículo "Ármense de entre ustedes", etc.

ואיתא שבבחי' אורא יש התגלות דעת דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בספר מבוא שערים שער ג' חלק ב' פרק ג' באריכות.

Y se afirma que en el nivel del Avira hay una revelación del Daat de Atik Yomin, como se explica extensamente en el libro Mevo She'arim, Sha'ar 3, parte 2, capítulo 3.

7 ונז' [ונזכר] ג"כ בקצרה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ד נמצא שפיר נק' דעת עליון סוכ"ע שהרי שרשו מלמעלה יותר אפילו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] ועמ"ש עוד מזה בפ' וירא ע"פ ארדה נא בהג"ה [בהגהה].

Esto también se menciona brevemente en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, al comienzo del capítulo 4. Así, resulta adecuado llamar al Daat superior la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues su raíz está más arriba incluso que el nivel de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin. Véase también lo que se escribe más adelante sobre esto en Parshas Vayera, a propósito del versículo “Descenderé ahora”, en la glosa.

ובלעם ששיבח א"ע [את עצמו] ויודע דעת עליון עמ"ש ע"ז בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] [להאריז"ל] להאריז"ל זכרנונו לברכה] פ' בלק ד"ה ענין בלק ובלעם. אך מ"מ הדעת המתפשט ונגבל במדות הוא מקבל חיות מהדעת העליון שהוא אור א"ס.

Y [en cuanto a] Bilam, que se elogió a sí mismo [diciendo que] “conoce el Daat superior”, véase lo que se escribe sobre esto en Likkutei Torah del Arizal, Parshas Balak, en el pasaje que comienza “El asunto de Balak y Bilam”. Sin embargo, el Daat que se extiende y queda limitado en los atributos emocionales (midot) recibe fuerza vital del Daat superior, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof).

8 וזהו הפי' שנק' דעת עליון ג"כ אור מקיף וסוכ"ע שהמקיף הוא ג"כ אור המחיה דהיינו שבחי' דעת עליון הוא אור המחיה לד"ת [לדעת תחתון].

Y este es el significado de [la afirmación] de que el Daat superior también es llamado una luz circundante (Or Makif) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): que el Or Makif también es una luz que da vida; es decir, el nivel del Daat superior es la luz que da vida al Daat inferior.

כי לפי שהדעת המפשט במדות הוא בחי' א"פ [אור פנימי] ונתפס ומתלבש בתוך הכלי המגבילו הי' [היה] לו קצבה והפסק שבזמן מה היה כלה ונפסק שמאחר שהוא נתפס בתוך הכלי כו'

Pues, dado que el Daat que se extiende a los atributos emocionales (midot) es el nivel de una luz interior (Or pnimi), y está aprehendido y revestido dentro de la vasija que lo limita, habría tenido un límite y un término, de modo que en algún momento se habría agotado y cesado, puesto que está aprehendido dentro de la vasija, etc.

אלא ע"י שדעת עליון שהוא בחי' א"ס מאיר תמיד בבחי' ד"ת [דעת תחתון] ע"י"ז הוא מקיים אותו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Pero, dado que el Daat superior, que es el nivel del Infinito (Ein Sof), brilla constantemente en el nivel del Daat inferior, por medio de ello lo sostiene, como está escrito: "Tuyo, Havaiá, es la grandeza y el poderío", etc.,

שבחינת הגדולה והגבורה שהן ו"ק [וי קצוות] הנמשכים מהדעת תחתון הן בבחינת לך הוי' שיש בהן הארת אור א"ס ואיהו וחיהו וגרמוהי חד.

pues los niveles de grandeza y poderío, que son las seis extremidades (vav ketzavot) que emanen del Daat inferior, se encuentran en el estado de "Tuyo, Havaiá", ya que en ellos está el resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), y "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno".

9 ועד"ז כנשמת האדם אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבי. פי' אתה נפחתה [נפחתה] בי. הוא חלק הנשמה המתלבשת בתוך הגוף שלא כל הנשמה מלובשת בתוך הגוף רק הארה ממנה.

Y del mismo modo sucede con el alma del hombre: «Tú la insuflaste en mí, y Tú la guardas dentro de mí». El sentido de «Tú la insuflaste en mí» es la parte del alma que está investida dentro del cuerpo; pues no toda el alma está investida dentro del cuerpo, sino solamente un resplandor de ella.

ועיקר הנשמה הוא בבחי' מקיף ואינו [ואינה] מתלבשת בכלי הגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] ע"ז הוא ואתה משמרה בקרבי שע"י המקיף תתקיים הנשמה שבפנימית וע"י"ז נשמרת בקרבי.

La parte principal del alma se encuentra en la modalidad de una luz circundante (makif) y no está investida en la vasija del cuerpo; sin embargo, esto es lo que significa «y Tú la guardas dentro de mí»: por medio del makif se mantiene el alma que está en el interior, y por medio de ello queda guardada dentro de mí.

10 וכך יוכן ג"כ בענין ב' בחינות דעת הנ"ל שהד"ת [שהדעת תחתון] הוא נשמת המדות עליונות ומתלבש בפנימיותן והד"ע [והדעת עליון] הוא בחי' ואתה משמרה כו' וזהו כי אל דעות הוי' שבי' בחי' דעת אלו מתאחדים יחד.

Y así también se entenderá con respecto a los dos niveles de Daat mencionados anteriormente: el Daat inferior es el alma de los atributos emocionales supernos (midot) y está investido en su dimensión interior (pnimiut); y el Daat superior es el nivel de “y Tú la guardas”, etc. Y esto es [lo que significa] “Pues Havaiá es un D'os de conocimientos”: que estos dos niveles de Daat están unidos entre sí.

שלא נדמה שהם ב' בחי' נבדלות זמ"ז [זה מזה] כיון שזה מתלבש במדות ועולמות וד"ע [ודעת עליון] אינו נתפס בכלי כלל קמל דמ"מ הם

Para que uno no imagine que son dos niveles separados entre sí, puesto que este está investido en los atributos emocionales y en los mundos, mientras que el Daat superior no es aprehendido en ninguna vasija, [el versículo] nos enseña que, pese a ello, son

דבר א' ממש שהד"ע [שהדעת עליון] ובחי' סוכ"ע מאיר תמיד בד"ת [בדעת תחתון] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והכל א' [וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] גבי פסח בענין ויוציאנו הי' אלקינו] וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמקיף מאיר בפנימי כו'.

realmente una sola cosa: pues el Daat superior, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), brilla constantemente en el Daat inferior y en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y todo es uno. (Como se explica arriba, con respecto a Pésaj, acerca de “Y Havaiá nuestro Elokim nos sacó”). Y como está escrito en Etz Chaim, que la [luz] circundante (makif) brilla dentro de la [luz] interior (pnimi), etc.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה אבל לעתיד יהיה גילוי סוכ"ע היינו שבחינת דעת עליון יאיר ויומשך בבחינת גילוי ממש

Ahora bien, todo esto corresponde al presente; pero en el Tiempo Venidero habrá una revelación de sovev kol almin; es decir, el nivel del Daat superior brillará y será atraído hacia abajo de manera manifiestamente revelada.

והיינו לפי שרוח הטומאה יבוער מן הארץ ובלע המות כו' אז יהיה באפשרי לקבל גילוי זה.

Y esto se debe a que “el espíritu de impureza será eliminado de la tierra” y “Él se tragará la muerte”, etc.; entonces será posible recibir esta revelación.

(וכמובן מדברי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] במבוא שערים שם שלעתיד יהיה הגילוי מבחינת דעת דע"י [דעתיק יומין] ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה. כי לגבי בחינת סוכ"ע אין שום התחלקות ומעלה ומטה שוין ועמ"ש בד"ה וידעת היום ומה שכתוב ע"פ שניך כעדר הרחלים כו'):

(Como se entiende de las palabras del Arizal en Mevo She'arim, allí, que en el Tiempo Venidero la revelación procederá del nivel del Daat de Atik Yomin, y por medio de ello se cumplirá "la tierra estará llena de conocimiento (deá)". Pues con respecto al nivel de sovev kol almin no hay división alguna, y lo de arriba y lo de abajo son iguales. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sabrás este día", y lo escrito sobre el versículo "Tus dientes son como un rebaño de ovejas", etc.)

11 ג ועתה נבוא לענין הקרבנות (איך שבהן ועל ידן הוא המשכת והתגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]) והכהן דוקא מקריב וכתוב וכער עליה הכהן עצים בבקר בבקר

3. Y ahora llegaremos al tema de las ofrendas [y veremos] cómo en ellas y por medio de ellas se produce la atracción y revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Es específicamente el kohen quien las ofrece, y está escrito: "Y el kohen pondrá leña sobre ella mañana tras mañana".

אך זה הוא משום שצ"ל המתקת הגבורות והיינו ע"י שהכהן איש החסד עוסק בהבערת האש והוא להיותו בכוונת רחמים וחסד

Pero esto se debe a que es necesario endulzar las guevurot (severidades), y esto se logra mediante el kohen, el hombre de Jésed (bondad), que se ocupa de encender el fuego; es decir, debe hacerlo con una intención de misericordia y bondad.

ולכן היה בבקר דוקא בעת שהחסד מתעורר וכמ"ש כ"ז [כל זה] בזהר פ' צו (דכ"ז ע"ב) וכהנא יסדר עליה אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Por eso era específicamente por la mañana, cuando Jésed despierta, como está escrito todo esto en el Zohar, Parshas Tzav (27b): "Y el kohen dispondrá sobre él el fuego mañana tras mañana", etc., "para endulzar el mundo y endulzar los juicios"; así lo explica el Ramaz allí.

אך זהו רק ענין סידור שני גזרי עצים (ואפשר לומר שני גזרי עצים כנגד ב' בחינות מיתוק הגבורות הא' הוא ענין אור החסד שבכלי הגבורה הב' אור הגבורה שבכלי החסד וכנ"ל [וכנזכר] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובמ"א נת' [נתבאר]

Pero esto se refiere solamente al arreglo de dos leños. (Y puede decirse que los dos leños corresponden a dos formas de endulzar las guevurot: la primera es la luz de Jésed en la vasija de Guevurá (contención); la segunda, la luz de Guevurá en la vasija de Jésed, como se menciona en el Ramaz allí. Y en otro lugar se explica

ענין ב' בחי' אלו שזהו ענין שם מ"ב שבפ' שמע ושם ע"ב [שם ע"ב] שבפ' והיה אם שמוע כו' ועיין בזהר בפ' בשלח דצ"ח ע"ב) אבל ענין הקרבנות שני כבשים בכל יום ומוספין הם כוונה וענין אחר.

el tema de estos dos niveles: que esto corresponde al Nombre de cuarenta y dos del párrafo del Shemá y al Nombre de setenta y dos del párrafo “Y sucederá que, si escuchan”, etc. Véase también el Zohar, Parshas Beshalach, 98b.) Pero el tema de las ofrendas —los dos corderos diarios y las ofrendas adicionales (musafin)— responde a una intención y un propósito distintos.

והוא מ"ש את קרבני לחמי לאשי פ"י לאשי אשים שלי הם השרפים שהם תמיד בבחי' [בבחי'] רשפי אש והקרבנות הם לחם לאשים הללו ולבאר זה צריך להקדים ענין תהו ותיקון כי

Y esto es lo que está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan, para Mis fuegos (le'ishai)”. “Para Mis fuegos” significa Mis fuegos (ishim), que son los Serafim, siempre en un estado de “llamaradas de fuego”; y las ofrendas son el pan de esos fuegos. Para explicar esto, primero debemos introducir el tema de Tohu (caos) y Tikún (rectificación). Pues

הנה בבחי' התהו הי' [היה] האור גדול והכלים קטנים שלא יוכלו להכיל את האור ולכן נשברו ונפלו ופ"י

en el nivel de Tohu, la luz era grande y las vasijas pequeñas, de modo que no podían contenerla; por eso se quebraron y cayeron. Y la explicación es

כי הנה האור הוא המשכת אור א"ס הנמשך בעולמות כדי להיות בחי' חכמה וחסד כו'

que la luz es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que se extiende a los mundos para que existan los niveles de Jojmá (sabiduría) y Jésed, etc.

והכלים הוא החכמה והחסד ושאר המדות שמקבלים ומגבילים את האור והי' [והיה] האור ההוא הנמשך לבחי' המדות גדול כ"כ [כל כך] עד שלא יכול להתהוות ממנו בחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו'

Y las vasijas son Jojmá, Jésed y los demás atributos emocionales (midot), que reciben y limitan la luz. Y aquella luz que se extendió al nivel de los midot era tan grande que los midot —Jésed, Guevurá y Tiféret, etc.— no podían llegar a formarse a partir de ella.

ולכן נשברו הכלים ונפלו בבי"ע והנה לאחר הבירור נתהוו מהם מלאכים מיכאל וגבריאל פני אריה ופני שור שכחם רב ועצום ומהם הוא שנמשך

Por eso las vasijas se quebraron y cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá. Ahora bien, después de su refinamiento (birur), surgieron de ellas ángeles: Mijael y Gavriel, el rostro del león y el rostro del toro, cuyo poder es grande y poderoso; y de ellos se extiende

החיות גם לבהמות וחיות ועופות גשמיים שבעה"ז [שבעולם הזה] דכמו שג' שותפין באדם כן הוא בבהמה אלא שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה ובבהמה נמשך הנפש מחיות המרכבה

la fuerza vital incluso para los animales domésticos, las bestias y las aves físicas de este mundo. Pues así como hay tres socios en una persona, lo mismo sucede con un animal; salvo que en la persona el Santo, bendito sea, pone un alma (neshamá), mientras que en un animal el alma (néfesh) se extiende de las Jayot de la Carroza.

כי נפש כל החיות הוא מבחי' פני אריה שבמרכבה ונפש כל הבהמות הוא מבחי' פני שור ונפש כל העופות הוא מבחי' פני נשר

Pues el alma de todas las bestias proviene del nivel del rostro del león en la Carroza, el alma de todos los animales domésticos proviene del nivel del rostro del toro, y el alma de todas las aves proviene del nivel del rostro del águila.

אלא שהבהמו' [שהבהמות] וחיות ועופות גשמיים [גשמיים] נלקחו מבחי' השמרים שלא נבררו עדיין וכשמקריבין חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח ומתעלים באש שלמעלה נתעורר כן למעלה בכל המדרגות

Sin embargo, los animales domésticos, las bestias y las aves físicas provienen del nivel de las heces, que todavía no han sido refinadas. Y cuando se ofrecen grasa y sangre sobre el altar y ascienden en el fuego de arriba, se despierta algo correspondiente arriba, en todos los niveles,

עד שנותן כח ועוז בחיות הקדש להיות נושאות ונושאות עם הכסא שמתעלים מבי"ע אל מקור שרשם בעולם התהו שהאורות בו מרובים והיינו ע"י בחינת הכהן

hasta darle poder y fuerza a las Jayot santas para que lleven y sean llevadas con el Trono, y así asciendan de Beriá, Yetzirá y Asiá a la fuente de su raíz en el Mundo de Tohu, donde las luces son abundantes. Y esto ocurre por medio del nivel del kohen.

כי כשם שלמטה העלאת החיות מן הבהמה הוא ע"י הכהן איש חסד שהוא בחי' ימין מקרבת להעלותה למעלה כן למעלה כהן הוא חסד.

Pues así como abajo la elevación de la fuerza vital del animal se produce por medio del kohen, el hombre de Jésed, que es el nivel de "la derecha acerca", para elevarla arriba, así también, arriba, el Kohen es Jésed.

אך אית חסד ואית חסד. דהיינו חסד דלגאו וחסד דלבר. והנה בחי' חסד דלגאו ורב חסד הוא בחי' כהן עליון שלמעלה מאצילות

Pero hay Jésed y hay Jésed: es decir, Jésed interior y Jésed exterior. Ahora bien, el nivel de Jésed interior, y de "abundante en bondad" (rav jésed), es el nivel del Kohen supremo, que está por encima del Mundo de Atzilut (Emanación).

(ע' [עיינ] מ"ש בפי תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ש"י"ב [ששת ימי בראשית] פ"ח וע' עוד בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב בענין אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Véase lo escrito en la parashá Tetzavé, sobre el versículo "Y harás vestiduras sagradas", y en Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 8; véase también el Zohar, al comienzo de la parashá Yitró, 67b, acerca de "Hay un Rey arriba", etc., "y debajo de Él hay un kohén", etc., y el comentario del Ramaz allí.)

והוא המעלה את המלאכים דבי"ע בשרשם הנ"ל והם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא הם מגביהים להיות העלי' [העליה] מאצילות ששם הכלים מרובים בלמעלה מהאצילות אשר שם האורות מרובים

Y es él quien eleva a los ángeles de Beriá, Yetzirá y Asiá a su raíz mencionada antes; ellos llevan el Trono y elevan también "la semejanza con apariencia de hombre" que está sobre el Trono, de modo que haya un ascenso desde Atzilut, donde abundan las vasijas, hasta [el nivel] por encima de Atzilut, donde abundan las luces.

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו פ"י כביכול שהם מעלים בחי' האדם שעל הכסא כי זהו ענין המרכבה כמו הסוס שנושא את רוכבו למקום אשר לא יוכל לילך בעצמו

Y este es el sentido de "Los Serafim estaban por encima de Él": por así decirlo, elevan el nivel del "hombre" que está sobre el Trono. Pues este es el sentido de una carroza: como el caballo, que lleva a su jinete a un lugar adonde no podría ir por sí mismo.

וזהו שנאמר בקרבנות לחמי לאשי פ"י כמו שהלחם מחיה את האדם שעם היות שמדרגת האדם הוא למעלה מן הלחם שהוא בר של והלחם צומח מ"מ הלחם ומזון מחיה אותו

Y este es el sentido de lo dicho acerca de las ofrendas: "Mi pan para Mis fuegos". El significado es que, así como el pan da vida a una persona —pues, aunque el nivel del hombre está por encima del pan, ya que es un ser dotado de intelecto y el pan pertenece al reino vegetal, el pan y el alimento le dan vida—,

והיינו לפי ששרשם נעלה ממנו כי באדם נאמר אחר וקדם צרתני אחר למע"ב [למעשה בראשית] כו' שדצ"ח [שדומם צומח חי] קדמו לו לפי שהם מבחי' עולם התהו הגבוה מעולם התיקון

y esto se debe a que su raíz es más elevada que la de él. Pues acerca del hombre se dice: "Por detrás y por delante me formaste": "por detrás" en la obra de la creación, etc.; porque lo inanimado, lo vegetal y lo animal lo precedieron, pues provienen del nivel del Mundo del Tohu, que es más elevado que el Mundo del Tikún.

ולכן ירדו למטה יותר ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] לכן יש כח בבירור שנברר מהלחם באצטומכא וכבד להיות חיות להאדם לחבר הנפש עם הגוף

Por eso descendieron más abajo a causa de la ruptura de las vasijas. Por consiguiente, lo que se depura del pan en el estómago y el hígado tiene la fuerza de convertirse en fuerza vital para la persona y unir el alma con el cuerpo.

וזהו כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם פ"י מוצא מקור כמו מוצא מים

Y este es el sentido de "Pues el hombre vive de todo lo que sale (motza) de la boca de Havaiá": motza significa fuente, como en "un manantial (motza) de agua",

דהיינו מקור ושרש פי הוי' שלמעלה מהאצילות כו' שישנו בהלחם כו' וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז נק' הקרבנות לחמי לאשי אשי הם השרפים שהם לאחר הבירור

es decir, la fuente y raíz de “la boca de Havaíá”, que está por encima de Atzilut, etc., y que está presente en el pan, etc. Del mismo modo, las ofrendas también se llaman “Mi pan para Mis fuegos”: “Mis fuegos” son los Serafim, que aparecen después de la depuración,

דהיינו שהם בבחינת ביטול מיכאל ביטולו באהבה וכלות הנפש וגבריאל ביראה זעות מחיל כסא כו' ומ"מ הם בבחינת גבול כי גם במלאכים יש אורות וכלים והכלים מגבילים

Es decir, se encuentran en un estado de autoanulación (bitul): el bitul de Mijael consiste en el amor y en el desfallecimiento del alma, y el de Gavriel, en el temor: “tiemblan de temor ante el Trono”, etc. Sin embargo, se encuentran en un estado de limitación, pues también en los ángeles hay luces y vasijas, y las vasijas limitan.

ולכן קדוש שהם אומרים פועל בהם כלות הנפש ד' שעות ולא יותר ואח"כ צריך לומר עוד פעם שני קדוש לעורר האהבה והכלות הנפש והביטול כו' ולכן ביי"ב שעות היום אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש.

Por eso, el “Santo” que dicen provoca en ellos el desfallecimiento del alma durante cuatro horas, y no más; después deben decir “Santo” una segunda vez para despertar el amor, el desfallecimiento del alma y el bitul, etc. Por eso, durante las doce horas del día dicen “Santo” tres veces.

12 ולכן הקרבן שמקריבים הבהמה גשמיות שהיתה תחלה קודם הבירור שהוא למטה מטה מבחינת המלאכים שכבר נבררו

Y por lo tanto, [en cuanto a] la ofrenda, en la que se ofrece el animal físico, que al principio, antes de ser refinado, estaba muy por debajo del nivel de los ángeles, que ya han sido refinados:

וגם הבהמה גשמיות היא בחי' לחמיט לאשי הם המלאכים השרפים ע"י שמתבררת ע"ג [על גבי] המזבח דהיינו שגורם עליי [עלייה] המלאכים במקורם ושרשם שמעולם התהו שלמעלה מהכלים המגבילים.

también el animal físico es el nivel de “Mi pan, para Mis fuegos”, que son los ángeles, los Serafim, al ser refinado sobre el altar; es decir, hace que los ángeles asciendan a su fuente y raíz, que provienen del Mundo de Tohu, por encima de las vasijas que los limitan.

13 וע"ד שהלחם גשמי מחיה את האדם שהוא לפי שבשרשו גבוה יותר מהאדם שלכן נפל למטה יותר.

Y así como el pan físico da vida a la persona porque, en su raíz, es más elevado que el hombre, razón por la cual cayó más abajo,

כן הבהמות גשמיים שנלקחו מבחינת השמרים שלא הובררו הנה בשרשן בחי' זו נלקחה מעולם התהו מבחי' עליונה יותר משרש חיות המרכבה עצמן

así también ocurre con los animales físicos, que provienen del nivel de las heces que no fueron refinadas: en su raíz, este nivel fue tomado del Mundo del Tohu, de un nivel más elevado que la raíz de las Jaiot de la Carroza mismas.

ולכן דוקא נפלו למטה יותר וכנודע ממשל נפילת החומה שממקום גבוה יותר נופל למטה יותר. לכן כשמתבררים נעשי' [נעשית / נעשים] בחי' לחם וחיות לבחי' אשי הם השרפים כו':

Por eso, precisamente ellos cayeron más abajo, como se sabe por la analogía de un muro que se derrumba: cuanto más elevado es el lugar desde el que cae, más abajo llega. Por eso, cuando son refinados, se convierten en el nivel de pan y fuerza vital para el nivel de “Mis fuegos”, que son los Serafim, etc.

14 ועתה התפלה היא במקום קרבנות כי הנפש אלקית אף שאינה צריכה תיקון מ"מ אהבתה מוגבלת לפי שנלקחה מבחי' גבול

Y ahora, la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas. Pues el alma divina, aunque no necesita rectificación (tikún), sin embargo tiene un amor limitado, porque fue tomada de un nivel limitado.

כי גם עולם הבריאה שמשם נמשך בחי' נשמה הוא בעל גבול וכ"ש [וכל שכן] רוח שנמשך מיצירה ונפש דעשי' [דעשיה].

Pues incluso el Mundo de Beriá (Creación), del cual se extrae el nivel de neshamá, es limitado; con mayor razón, el ruaj, que se extrae de Yetzirá, y el néfesh, de Asiá.

15 וא"א להנשמה להגיע לבחי' בכל מאדך בלי גבול כ"ע [כל עלמין] ע"י בירור נפש הבהמית דוקא שהוא קודם הבירור ושרשה מתהו כו'

Y es imposible que el alma alcance el nivel de “con todo tu poder (meodeja)”, sin límite, salvo específicamente mediante la refinación del alma animal, que es anterior a la refinación y cuya raíz proviene de Tohu, etc.

ועי"ד הנ"ל בפ"י לחמי לאשי דקרבנות כו' וזהו ענין ריח ניחוח להוי' ריח הוא העלאה ממטה למעלה וכמשל הריח שעולה ומשיב את הנפש

en consonancia con lo dicho antes al explicar “Mi pan para Mis fuegos” respecto de las ofrendas, etc. Y este es el significado de “fragancia grata (reiaj nijoaj) para Havaia’”: reiaj (fragancia) es un ascenso de abajo hacia arriba, como una fragancia que se eleva y reanima el alma;

והיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] ועי"ז אח"כ ניחוח חות דרגא להמשיך מלמעלה למטה להוי' וזהו בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה ה' המשכת אור א"ס למטה

y esto es el nivel del Shemá. Y por medio de ello viene después nijoaj, [es decir,] nejut darga, “un descenso de nivel”, para hacer descender de arriba hacia abajo, “para Havaia’”; y este es el nivel de la Shemoné Esré, “Bendito eres Tú, Havaia’”: hacer descender abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof).

וכן התורה היא בחי' המשכת אור א"ס וזהו על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] עבודה היא בחי' העלאה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן בחי' המשכות:

Asimismo, la Torá es el nivel de hacer descender la Luz Infinita. Y este es [el significado de] “Sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá, sobre el servicio (avodá) y sobre los actos de bondad”: avodá es el nivel de ascenso, mientras que la Torá y los actos de bondad son niveles de hacer descender.

16 ד והנה מבואר למעלה בפנים איך כי גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש בישראל מבמלאכים כו'

4. Ahora bien, arriba, en el texto principal, se explica cuán grande y abundante es el poder de la elevación y autoanulación (bitul) del alma de Israel, más que el de los ángeles, etc.

שלא נמשך ונתגלה בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחינת בכל מאדך כי אדם הוא אותיות מאד pues el nivel del “hombre” sobre el Trono no fue atraído y revelado hasta que se reveló el nivel de “con todo tu poder (meodeja)”, ya que adam (hombre) se compone de las mismas letras que meod (poder).

והענין כי סיבת היות ההשפעה מהמדות בבחי' גבול אינו מפני שהספירות והמדות עצמן הם בבחינת גבול

La explicación es que la razón por la que la influencia de los atributos emocionales (midot) es limitada no es que las Sefirot y los atributos emocionales mismos sean limitados,

כי זה אינו שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' א"ס רק שההשפעה מהמדות היא בבחי' גבול מחמת ההרכבה והתכללות החסד מגבורה והגבורה מחסד

pues esto no es así: las Diez Sefirot son infinitas. Más bien, la influencia de los atributos emocionales es limitada debido a la combinación y la inclusión mutua de Jésed (bondad) en Guevurá (contención), y de Guevurá en Jésed.

לכן עם היות שבחי' חסד מצד עצמה הוא בבחי' א"ס והיתה מתפשטת עד אין קץ

Por lo tanto, aunque el nivel de Jésed en sí mismo es infinito y se extendería sin fin,

רק לפי שיש בחי' המנגדת לזה היא בחינת גבורה המצמצמת אותה ומונעת התפשטות החסד בלי גבול כו' להיות שאמר לעולמו די.

es solo que, dado que existe un nivel que se le opone, a saber, el nivel de Guevurá, esta lo contrae e impide que Jésed se extienda sin límite, etc., de modo que Él "dijo a Su mundo: '¡Basta!'".

17 וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות המשכן ארבע באמה שמנה ועשרים באמה ולא כתיב ארבע אמות שמנה ועשרים אמות

Y esto es [lo que significa] lo que está escrito acerca de las cortinas del Mishkán: "cuatro por codo", "veintiocho por codo", y no está escrito "cuatro codos", "veintiocho codos";

אלא שהיריעות מצד עצמן הם בבחינת בלי גבול רק יש בחי' אמה המודדת ומצמצמת עד פה יהי' [יהיה] חסד ועד פה גבורה.

sino que las cortinas, consideradas en sí mismas, están en un nivel sin límite; solo existe el nivel del codo, que mide y contrae: hasta aquí será Jésed (bondad), y hasta aquí Guevurá (contención).

שע"ז נעשו בבחי' מדות והוא ענין קו המדה וקנה המדה שביחזקאל. וכמ"ש בזהר פ' פקודי (דרל"ג ע"א)

Pues mediante esto llegaron a ser del nivel de las midot (medidas), y este es el concepto de la línea de medida y la vara de medir de Yejezkel, como está escrito en el Zóhar, Parshat Pekudei (233a).

וזהו שבחינת אדם היינו בחי' מאד ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא אדם (ויין מ"ש בפי' יתרו בדי"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש [מה שכתוב שם] וצ"ל הלא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' אך באמת הא בהא תליא כו')

Y esto explica por qué el nivel de adam es, en verdad, el nivel de meod (mucho), y, sin embargo, se lo llama adam. (Y vean lo escrito en Parshat Yitró, en el discurso que comienza "Para comprender la explicación del concepto de 'Los Patriarcas son precisamente el carruaje'", donde dice: "Y debemos comprender: ¿acaso el Nombre Mah (45)...?", etc.; "pero, en verdad, uno depende del otro", etc.;

ומשם יובן ג"כ ענין אדם אותיות מאד בע"א [באופן אחר] והוא שכדי לעשות בחי' אדם זה שיהי' [שיהיה] בהתכללות כו' הוא ע"י המשכה מבחי' מאד ממש שבלי גבול שנמשך בבחי' אדם כו' ע"ש והיינו ע"י בכל מאדך בק"ש [בקריאת שמע] כו'):

y de allí también se comprenderá el concepto de que las letras de adam forman meod de otra manera: es decir, para producir este nivel de adam, de modo que los atributos estén incluidos unos en otros, etc., se requiere una emanación desde el nivel mismo de meod, que no tiene límite, y que se extiende al nivel de adam, etc. Véase allí. Y esto se logra mediante "con toda tu fuerza" en el Shemá, etc.)

18 וזהו לבבתי שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] שאתה עושה אותי לבחי' לב כי הנה כל חיות וקיום ומזון של כל האיברים שבאדם והגוף בכללו הוא תלוי ונמשך מן הלב

Y esto es [el sentido de] «Has cautivado Mi corazón (libavtini)»: el Santo, bendito sea, le dice a la Congregación de Israel: «Tú Me conviertes en el nivel de un corazón». Pues toda la fuerza vital, el sustento y la nutrición de todos los miembros de una persona, así como del cuerpo en su conjunto, dependen del corazón y se extraen de él;

כי הלב הוא משכן לנפש החיונית וכמ"ש כי הדם הוא הנפש שבהדם שבלב נקשרה ונתלבשה הנפש החיונית.

pues el corazón es la morada del alma vital (nefesh hajiyunit), como está escrito: «Porque la sangre es el alma (nefesh)»: en la sangre que está en el corazón está ligada y revestida el alma vital.

19 והלב הוא המחלק החיות והדם לכל האיברים אך מאין יהיו הדמים בלב אינו מצד עצמו לבד

Y el corazón es lo que distribuye la fuerza vital y la sangre a todos los miembros. Pero ¿de dónde proviene la sangre que hay en el corazón? No proviene únicamente de sí mismo,

כי מצד עצמו אין בו רק רביעית דם לבד ואין בו כדי התפשטות והילוך הדם בכל האיברים

pues por sí solo solo tiene un reviit (un cuarto de log) de sangre, y eso no basta para que la sangre se extienda y fluya por todos los miembros;

רק שמוסיפים בו תמיד דם ע"י המאכל אשר יאכל האדם שמתעכל עד שנעשה לדם ונוטל הכבד ריבוי הדם והפסולת ושולח המובחר ללב.

sino que continuamente se le añade sangre por medio de los alimentos que la persona ingiere, que se digieren hasta convertirse en sangre; el hígado toma la mayor parte de la sangre y los desechos, y envía al corazón lo más selecto.

20 וכך הנמשל שע"י העלאת נה"ב [נפש הבהמית] בעבודה שכלב זו תפלה שנק' לחמי לאשי נעשה בחי' המשכת החיות בבחי' לב.

Y así es en aquello que representa la analogía: mediante la elevación del alma animal en «el servicio del corazón, que es la plegaria», llamado «Mi pan para Mis fuegos», se produce la atracción de la fuerza vital (jayut) al nivel del corazón.

דהיינו שע"י הבירורים דבי"ע ששרשם מעולם התהו ניתוסף האור והחיות באדם דאצילות ועי"ז נמשך ממנו התפשטות החיות בהעולמות ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ולבי ער וזהו לבבתני שאתה עושה אותי לבחי' לב.

Es decir, mediante las refinaciones de Beríá, Yetzirá y Asiá, cuya raíz proviene del Mundo de Tohu, se añaden luz y fuerza vital al Adam del Mundo de Atzilut (Emanación), y por medio de esto se atrae desde él la expansión de la fuerza vital a los mundos; véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto». Y esto es [el significado de] «Has cautivado Mi corazón»: «Me conviertes en el nivel de un corazón».

21 והנה בלב יש ב' חללים חלל הימיני וחלל השמאלי חלל השמאלי הוא משכן הדם וחלל הימיני הוא מלא אויר ורוח שהוא עיקר הרוח חיים

Ahora bien, en el corazón hay dos cavidades: la cavidad derecha y la cavidad izquierda. La cavidad izquierda es la morada de la sangre, y la cavidad derecha está llena de aire y espíritu (rúaj), que constituye el asiento principal del espíritu de vida.

כי הדם בעצמו לא הי' [היה] יכול להתפשט ולהלוך בכל האיברים זולתי הרוח חיים שמוליכו וגם עוד נוסף ברוח החיים שממשיך אל המוח ומחבר אתן המוח אל הלב שבמוח אין שם הילוך הדם

Pues la sangre por sí sola no podría extenderse ni circular por todos los miembros sin el espíritu de vida que la transporta. Además, el espíritu de vida hace algo más: llega hasta el cerebro y lo une al corazón, pues en el cerebro no circula la sangre;

רק האויר ורוח חיים שבלב הוא המקשר ומחבר הלב למוח ומן המוח חוזר ושב אל הלב כנודע וכך למעלה לבבתי היינו ב' בחי' שבלב.

solo el aire y el espíritu de vida que están en el corazón vinculan y unen el corazón con el cerebro, y desde el cerebro regresan al corazón, como es sabido. Así también, arriba, “Has capturado Mi corazón” (libavtini) significa los dos aspectos que hay en el corazón,

חלל הימיני וחלל השמאלי והיינו שהחיות הנמשך ומתפשט מאצילות לבי"ע להחיות נשמות ומלאכים זהו כמו בחינת התפשטות

la cavidad derecha y la cavidad izquierda. Es decir, la fuerza vital (jayut) que se extiende desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá para dar vida a las almas y los ángeles es como la extensión de

החיות מחלל השמאלי לכל אברי הגוף והמשכת האור והחיות מעצמות א"ס ב"ה שאינו בגדר ספי' [ספירה / ספירות] כלל להיות נמשך התהוות החכמה דאצי' אנת חכים כו'

la fuerza vital desde la cavidad izquierda hacia todos los miembros del cuerpo; y la atracción de la luz y la fuerza vital desde la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no pertenece en absoluto a la categoría de las Sefirot, para que se produzca la emanación de Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), “Tú eres sabio”, etc.,

היא כמו התפשטות והמשכת החיות מחלל הימיני שבלב שהוא מלא רוח שממשיך ג"כ אל המוח וכך הוא ההמשכה להיות בחי' חכמה כו'

es como la extensión y la atracción de la fuerza vital desde la cavidad derecha del corazón, que está llena de espíritu y que también llega hasta el cerebro. Así también, la atracción que hace surgir el nivel de Jojmá, etc.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דצי"ג ע"ב) ע"פ לך אמר לבי בקשו פני כו'

(Véase el comentario del Ramaz al Zohar, Parashat Emor) (93b), sobre [el versículo] “De Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”, etc.,

שהאריך שם בענין לב ושאר אבא מאיר בחלל ימיני שכלב שבו רוח החיות ואימא מאירה בחלל השמאלי שבו הדם כו'.

donde trata extensamente el tema del corazón, y explica que la luz de Aba ilumina la cavidad derecha del corazón, en la que está el espíritu de vida, mientras que Ima ilumina la cavidad izquierda, en la que está la sangre, etc.

ופנימית הלב הוא פנימית ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' פנחס (בדף רכ"א). וא"ל עפ"י [על פי זה] מובן מש"כ [מה שכתוב] דהחיות שמתפשט מאצילות להחיות עולם הבריאה זהו מבחי' חלל השמאלי שכלב היינו

Y la dimensión interior del corazón es la dimensión interior de [los Nombres] Av (72) y Sag (63), etc. Y así también escribió en Parashat Pinjás (en el folio 221). Si es así, de acuerdo con esto se comprende lo que se escribió: que la fuerza vital que se extiende desde Atzilut para dar vida al Mundo de Beriá proviene del nivel de la cavidad izquierda del corazón; es decir,

כי אימא מקננא בכורסיא אבל אצילות הוא בחי' חכמה בכלל שהוא בחי' חלל הימיני כו'

porque "Ima anida en el Trono"; pero Atzilut es el nivel de Jojmá en general, que es el nivel de la cavidad derecha, etc.

ונק' רוח כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"ה שכתב בשם ספר יצירה שהחכמה נק' רוח אלקים חיים ועמ"ש מענין רוח ע"פ והיה מספר בני ישראל כחול הים.

Y se llama ruaj (espíritu), como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar Mojin deTzelem, capítulo 5, donde escribe en nombre de Sefer Yetzirá que Jojmá se llama "el espíritu del D'os viviente". Y véase lo escrito acerca de ruaj en el versículo "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar".

א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין כו' בענין אור אור י' שהארת אור הנר הוא ע"ח [עץ חיים] שיש אור סביב האור כו' ע"ש

Alternativamente, de acuerdo con lo escrito en Parashat Miketz, en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc., "para que la mezuzá esté a la derecha", etc., acerca de avir (aire) [como] or (luz) [con una] yud: la luz de la lámpara resplandece porque hay aire alrededor de la luz, etc. Véase allí.

נמצא האור שהוא בחי' חכמה כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] מקבל מבחי' אור שהוא בחי' כתר כו' ואור היינו רוח.

De ello se desprende que la luz, que es el nivel de Jojmá, como se explicó arriba, recibe del nivel de aire, que es el nivel de Kéter (la Corona), etc.; y aire es ruaj.

לכן ההמשכה מא"ס ב"ה להיות התהוות החכמה נק' בשם רוח הנמשך מחלל הימני שבלב ובי' המשכות אלו דלבבתני הוא ע"י בי' בחי' אחותי וכלה

Por lo tanto, la emanación desde el Ein Sof, bendito sea, para que surja Jojmá se llama ruaj, que se extiende desde la cavidad derecha del corazón. Y estas dos emanaciones de libavtini se producen por medio de los dos niveles “Mi hermana” y “novia”,

שהם בי' אהבות אחותי היא אהבה הנמשכת מבחי' חכמה אחותי רעיתי תרין ריעין דלא מתפרשין כו' que son dos amores. “Mi hermana” es un amor que se extiende del nivel de Jojmá: “mi hermana, mi compañera”, “dos compañeros que nunca se separan”, etc.

והיא אהבה בנחת ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעין והוא בחי' אהבה הטבעית שהיא מבחינת חכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]. ועי"ז מעורר וממשיך המשכת החיות בנאצלים הנקרא רוח (וזהו אמור לחכמה אחותי את).

Y es un amor sereno, conforme a “Las palabras de los sabios se escuchan con serenidad”; y es el nivel del amor natural, que proviene del nivel de Jojmá, como está escrito en Sefer Shel Beinonim. Y por medio de esto despierta y atrae el flujo de la fuerza vital hacia los emanados, que se llama ruaj. (Y este es [el significado de] “Dile a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’”).

וכלה היא בחי' אהבה כרשפי אש כלתה נפשי שהוא מבחי' בינה ליבא ועי"ז נמשך אור א"ס בבי"ע והיינו ע"י המדות לך ה' הגדולה כו':

Y “novia” es el nivel de un amor como llamaradas de fuego, “mi alma desfallece”, que proviene del nivel de Biná (entendimiento), “el corazón”; y por medio de esto la Luz Infinita (Or Ein Sof) es atraída a Beriá, Yetzirá y Asiá, y esto ocurre por medio de los atributos emocionales (midot): “Tuya, Havaíá, es la grandeza”, etc.

22 ה ובי' בחי' אהבות אלו הוא גי'כ מ"ש ע"פ באתי לגני כו' מענין ההפרש שבין בחי' ריעים לדודים שבחי' ריעים הם דלא מתפרשין שאהבתם תמידית

5. Y estos dos niveles de amor son también lo que está escrito sobre el versículo “He venido a Mi jardín”, etc., acerca de la diferencia entre el nivel de “compañeros” y el de “amados”: el nivel de “compañeros” es que nunca se separan, pues su amor es constante,

ולכן אין שייך רשפי אש וצמאון וזהו בחי' מי שתורתם אומנתם כו' ודודים הוא שאהבתם לפרקים ועתים מזומנים בשעה שמעורר את האהבה כמו בשעת תפלה וכיוצא בזה ולכן באהבה זו שייך צמאון ויסוד האש כו'.

y por eso no corresponden “llamaradas de fuego” ni sed; este es el nivel de aquellos cuya ocupación es la Torá, etc. Y “amados” son aquellos cuyo amor se manifiesta a intervalos y en momentos determinados, cuando despiertan el amor, como durante la plegaria y en situaciones semejantes. Por eso, en este amor sí corresponden la sed y el elemento del fuego, etc.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שע"י בחינת אחותי מעורר וממשיך מבחי' עליונה יותר וע' בזהר ויקרא (דק"ב א')

Por eso se entiende bien que mediante el nivel de “Mi hermana” se despierta y se atrae desde un nivel más elevado. Véase también el Zohar sobre Vayikrá (112a)

ע"פ אחותי ובוהר פ' אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ומ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

sobre “Mi hermana”, y el Zohar, Parshat Emor (folio 100b). Véase también lo escrito sobre el versículo “Cantar de los Cantares”, acerca de la Shejiná superior y la Shejiná inferior, y lo escrito sobre el versículo “Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea”, etc.

גם אפשר ב' אהבות אלו נמשכים מב' בחי' דעת כי דעת עליון מייחד ומחבר חו"ב [חכמה ובינה]

También es posible [decir] que estos dos amores se derivan de los dos niveles de Daat (conocimiento), pues el Daat superior une y vincula Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento);

לכן עי"ז נמשך האהבה דבחי' אחותי שהיא מבחי' חכמה כמ"ש בזהר ע"פ אמור לחכמה אחותי את.

por eso, mediante él se atrae el amor del nivel de “Mi hermana”, que proviene del nivel de Jojmá, como está escrito en el Zohar sobre “Di a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’”.

ודעת תחתון מחבר וממשיך התפשטות השכל במדות מזה נמשך בחי' אהבה הבי' דבחינת כלתה נפשי כו'

Y el Daat inferior une y atrae la expansión del intelecto dentro de los atributos emocionales (midot); de esto se deriva el segundo nivel de amor, el nivel de “mi alma desfallece”, etc.

וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים (דער"ה א') ענין קירות לבו שהם כחות שבשני חללי הלב הם חו"ג [חסד וגבורה] הנמשכים מהדעת. וכמ"ש מזה במ"א הנ"ל.

Y así explica el Ramaz, en el Raaya Mehemna, Parshat Shoftim (275a), el significado de “las paredes de su corazón”: son las fuerzas que se encuentran en las dos cavidades del corazón, que son Jésed (bondad) y Guevurá (contención), derivadas de Daat. Y sobre esto está escrito en otro lugar, mencionado arriba.

ובחי' עומקא דליבא י"ל [יש לומר] ששרשו מדעת עליון וזהו ענין אחותי ועמ"ש מענין אחותי ע"פ ושבתה הארץ ארעא אתבטלת כו'

Y en cuanto al nivel de “la profundidad del corazón”, puede decirse que su raíz está en el Daat superior; y este es el sentido de “hermana mía”. Véase también lo escrito acerca de “hermana mía” sobre el versículo “Y la tierra descansará”: “la tierra quedó anulada”, etc.

ועמ"ש מענין דעת עליון שבנפש בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה כו'.

Véase también lo escrito acerca del Daat superior en el alma, en la explicación del versículo “Muchas aguas no pueden apagar el amor”, etc.

ולכן ע"י בי' בחי' אלו נמשך מבחי' סוכ"ע בממלא כל עלמין] וכמ"ש [וכמה שכתוב לעיל] בענין כי אל דעות כו' שבאמת כולא חד.

Por lo tanto, mediante estos dos niveles, se atrae del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se explicó arriba respecto de “Pues Havaíá es un D'os de deot”, etc.: en verdad, todo es uno.

23 והנה כ"ז [כל זה] הוא דעת עליון וד"ת [ודעת תחתון] שבנפש האלקית. אך עוד י"ל [יש לומר] כפשוטו כי אפילו ע"י אהבה הנמשכת מהדעת תחתון של הננ"א [נה"א] מעוררים וממשיכים למעלה מבחי דעת עליון שהוא בחי סוכ"ע.

Ahora bien, todo esto se refiere al Daat superior y al Daat inferior del alma divina. Pero también puede explicarse según su sentido simple: incluso mediante el amor que se deriva del Daat inferior del alma divina, se despierta y se atrae desde arriba, desde el nivel del Daat superior, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

והיינו לפי שבאדם יש ג"כ נפש הבהמית שהיא ג"כ נפש המשכלת אלא שהיא הנמשכת אחר הגשמיות שהיא מק"נ [מקליפת נוגה].

Esto se debe a que el ser humano también tiene un alma animal, que es asimismo un alma intelectual, aunque está atraída hacia lo físico, pues proviene de kelipat noga.

אבל נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באור א"ס ב"ה ואין לה השכלה אחרת ועמ"ש מזה בד"ה המגביהי לשבת כו'

Pero el alma divina es, en esencia, un alma intelectual, que contempla constantemente y capta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y no tiene otro objeto de estudio. Véase lo que se explica al respecto en el discurso que comienza: "Aquel que está entronizado en las alturas", etc.

ולכן כל בחי מהדעת של נפש האלקית נק' בודאי דעת עליון לגבי הדעת ושכל האנושי הנמשך מנה"ב [מנפש הבהמית] שבאדם שהיא משכלת ומשגת גשמיות עה"ז [עולם הזה]

Por lo tanto, todo nivel del Daat del alma divina se llama ciertamente Daat superior en relación con el Daat y el intelecto humanos que se derivan del alma animal de la persona, la cual entiende y capta la realidad física de este mundo,

וגם יכולה להשכיל ג"כ באלקות וכי הנה"ב [הנפש הבהמית] כלולה מטו"ר [מטוב ורע] ואפשר שזהו ענין עץ החיים ועץ הדעת טוב ורע עץ הדעת טוב ורע הוא בחינת דעת דנה"ב [דנפש הבהמית] ועץ החיים הוא דעת וחכמה דנה"א [דנפש האלקית] כו'

y también puede comprender la Divinidad; pues el alma animal está compuesta de bien y mal. Y es posible que esto corresponda al Árbol de la Vida y al Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal: el Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal es el nivel de Daat del alma animal, mientras que el Árbol de la Vida es el Daat y la Jojmá del alma divina, etc.

הגם שבמ"א נתבאר שגם בנה"א [בנפש האלקית] שייך בחי' עץ הדעת וכמ"ש ע"פ מקושש עצים. מ"מ אינו נקי כלל עץ הדעת טוב ורע ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש בפרדס בערך עץ.

Aunque en otro lugar se explica que el nivel del Árbol del Conocimiento también corresponde al alma divina, como se explica acerca del versículo "el que recogía leña", sin embargo, de ningún modo se la llama Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, D'os libre, como se afirma en el Pardes, en la entrada "Etz" (árbol).

אבל עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ממש היא ק"נ [קליפת נוגה] שמשם נמשכה הנה"ב [הנפש הבהמית] וע' מזה בד"ה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו כו'

Pero el verdadero Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal es, principalmente, kelipat noga, de la cual se deriva el alma animal. Véase al respecto el discurso que comienza: "En el Raaya Mehemna, en la parashá de Naso: 'Y los entendidos resplandecerán'", etc.

והנה כשהאדם מגביר החב"ד [החכמה בינה ודעת] של הנה"א [הנפש האלקית] על השכל שכנה"ב [שכנפש הבהמית] שמעמיק בשכלו ומחשבתו בהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה אזי יתבטל דעת ושכל הנה"ב [הנפש הבהמית] ויתכלל בדעת של הנה"א [הנפש האלקית]

Ahora bien, cuando la persona hace prevalecer el Jojmá, el Biná y el Daat del alma divina sobre el intelecto del alma animal, profundizando en su intelecto y pensamiento mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, durante el Shemá y la plegaria, entonces el Daat y el intelecto del alma animal se anularán y quedarán integrados en el Daat del alma divina;

ואזי גם המדות הנולדות מהשכל הגשמי לתאוות עולם הזה יתבטלו במדות הנולדות מהדעת של נפש אלקית לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בבחי' אחותי או בבחי' כלה כלתה נפשי כו'

Y entonces también los atributos emocionales (midot) nacidos del intelecto físico, [dirigidos] a los deseos de este mundo, serán anulados en los atributos nacidos del Daat del alma divina, para adherirse a Él, bendito sea, con adhesión, anhelo y deseo, a la manera de «Mi hermana» o a la manera de «novia», «mi alma desfallece», etc.

נמצא התפלה שהיא בירור הנה"ב [הנפש הבהמית] גורם ביטול והעלאת דעת תחתון שבאדם בדעת עליון שהוא בחי' בירור והתחברות עץ הדעת בעץ החיים

De ello resulta que la plegaria, que es la depuración del alma animal, provoca la anulación y elevación del Daat inferior del hombre al Daat superior, que es la depuración y unión del Árbol del Conocimiento con el Árbol de la Vida.

ולכן עי"ז מעורר וממשיך ג"כ מלמעלה המשכה מדעת עליון הסוכ"ע בדעת תחתון וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שנקראים ג"כ עץ החיים ועץ הדעת לפעמים וכה, ג איתא דיצ"ט [דיצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] שרשן מב' חללי הלב דז"א כדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג) הנ"ל.

Por lo tanto, mediante esto también se despierta y se atrae desde Arriba una emanación del Daat superior, sovev kol almin, hacia el Daat inferior y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que a veces también son llamados Árbol de la Vida y Árbol del Conocimiento. Y de manera similar se afirma que las inclinaciones al bien y al mal tienen su raíz en las dos cámaras del corazón de Zeir Anpín, como explica el Ramaz sobre la parashá Emor (93), mencionada arriba.

וזי"ש [וזהו שכתוב] לא הביט און ביעקב כו' וכ"כ [וכן כתב] למה כי ה' אלקיו עמו דהיינו עי"י שממשיך האדם אלקות בנפשו שהשכל ומדות של נה"ב [נפש הבהמית] הנק' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

Y este es [el sentido de] lo escrito: «No ha visto iniquidad en Yaakov», etc. ¿Y por qué? «Porque Ha-vaia, su D'os, está con él»: es decir, cuando la persona atrae Divinidad a su alma, de modo que el intelecto y los atributos del alma animal, llamados Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal,

יתבטלו לגבי שכל ומדות של נפש האלקית הנק' עץ החיים הן שהביטול בבחי' אחותי הן שהביטול בבחי' כלה עכ"פ [על כל פנים] הכל ביטול נה"ב [נפש הבהמית] והתכללותה בנה"א [בנפש האלקית] שהשכל ומדות דנה"ב [דנפש הבהמית] ג"כ מסכימים לאהבה זו.

son anulados ante el intelecto y los atributos del alma divina, llamados Árbol de la Vida, ya sea que la anulación sea a la manera de «Mi hermana» o a la manera de «novia»; en cualquier caso, todo ello es la anulación del alma animal y su incorporación al alma divina, de modo que el intelecto y los atributos del alma animal también concuerdan con este amor.

לכן עי"ז מעורר מלמעלה בחי' דעת עליון שלמעלה בא"ס ב"ה שהוא בחי' סוכ"ע והמדות הנמשכים ממנו הן ורב חסד חסד דלגאו ועי"ז לא הביט און ביעקב כו'

Por lo tanto, mediante esto se despierta desde Arriba el nivel del Daat superior, que está por encima, en el Infinito, bendito sea, y que es el nivel de sovev kol almin; y los atributos que se derivan de él son «abundante en bondad», el Jésed interior. Y mediante esto, «No ha visto iniquidad en Yaakov», etc.

כי המעט שמלמטה מעורר הרבה למעלה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ג [חלק ג'] (ספ"ב) ולכן הקרבנות מכפרים וזהו לבבתי אחותי כלה:

Pues lo poco que proviene de abajo despierta mucho Arriba, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, parte III (final del capítulo 12). Por eso los sacrificios expían. Y este es [el sentido de] «Has cautivado Mi corazón, Mi hermana, [Mi] novia».

24 ו לבבתי באחת מעיניך. באחד כתיב עיניך הם עיני העדה שתורתם אומנתם והם בבחי' דמסתכלין ביקרא דמלכא אך יש בהם ב' בחינות.

6. "Has cautivado Mi corazón con uno (be'ajas) de tus ojos". Está escrito be'ajad. "Tus ojos" son "los ojos de la congregación": aquellos cuya ocupación es la Torá y que se encuentran en el estado de "contemplar la gloria del Rey". Sin embargo, hay en ellos dos niveles.

הא' שהם בבחי' הביטול דיחודא [דיחודא תתאה] ביטול היש שהוא יש רק שבטל ומשתחוה והב' בחי' יחודא [יחודא עילאה] שאין עוד מלבדו ממש והוא ביטול האמיתי והן ב' בחינות אבינו מלכנו

El primero es que se encuentran en la autoanulación (bitul) de la unidad inferior (yijudá tataá), la autoanulación de lo que es un "algo" (yesh): es algo, pero está anulado y se inclina. El segundo es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá): que verdaderamente no hay nada fuera de Él; esta es la verdadera autoanulación. Y estos son los dos niveles de "nuestro Padre, nuestro Rey".

וזהו ענין באחד ובאחת יחודא [יחודא עילאה] היא בחי' באחד כתיב עולם המחשבה שהיא עלמא דאתכסא ויחודא [ויחודא תתאה] באחת קרי עולם הדבור עלמא דאתגליא. ומכל א' משני בחינות אלו גורמים בחי' לבבתי:

Y este es el sentido de be'ajad y be'ajas: la unidad superior es el nivel de be'ajad, la forma escrita, el mundo del pensamiento, que es el mundo oculto; y la unidad inferior es be'ajas, la forma leída, el mundo del habla, el mundo revelado. Cada uno de estos dos niveles suscita el nivel de "Has cautivado Mi corazón".

25 באחד ענק מצורניך. ענק תכשיט של אבנים טובות ומרגליות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ונאות להתקשט בהן וכך מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה בחי' אותיות הדבור שהן בחי' דומם שתי אבנים בונות כו'

«Con un collar (anak) de tu cuello». Un anak es un adorno de piedras preciosas y perlas, que son inanimadas y, sin embargo, brillan y son hermosas para adornarse con ellas. Así también, «Maljut (soberanía) es la boca; la llamamos la Torá Oral»: el nivel de las letras del habla, que son del nivel de lo inanimado; «dos piedras construyen», etc.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן אור א"ס הסוכ"ע והן בחי' ענקים לגרורותיך לפי שהן מאור העליון ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ צוארך בחרוזים.

Y, sin embargo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se extiende dentro de ellas, y ellas son el nivel de «collares para tu garganta», pues provienen de la luz suprema. Véase también lo escrito arriba sobre el versículo «tu cuello, adornado con collares de cuentas».

26 וכלל הפסוק שלבבתי בין בבחי' אחותי ובבחי' כלה שבשעת התפלה ובין בבחינת עיניך שהוא הביטול לכל היום בעיני העדה ובחי' ענק הוא

Y el versículo en su conjunto [dice] que “Has cautivado Mi corazón”, tanto en el aspecto de “hermana Mía” como en el de “novia”, que corresponde al momento de la plegaria, como en el aspecto de “tus ojos”, que es la autoanulación durante todo el día de “los ojos de la congregación”; y el nivel del anák es

בחי' אותיות התורה לבעלי עסקים שאינן יכולים להיות בביטול כל היום ואזי אפילו פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית כו' וזהו באחד ענק כו' כנ"ל:

el nivel de las letras de la Torá para los hombres de negocios, que no pueden permanecer en un estado de autoanulación durante todo el día; entonces, incluso “un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche”, etc. Y esto es “con un solo collar”, etc., como se mencionó antes.

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י לבבתי בסגנון אחר קצת והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה מי מנה עפר יעקב בענין יחד לבבי דפנימית הלב היא בחי' יחידה שלמעלה גם מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

Y también puede explicarse libavtini de una manera algo distinta, basándose en lo explicado en el discurso que comienza “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, acerca de “unifica mi corazón”: que la dimensión interior (pnimiut) del corazón es el nivel de yejidá, que está incluso por encima de Jojmá, Biná y Daat;

והוא ענין רצון העליון בחי' כתר ועד"ז נתבאר ג"כ במ"א ע"פ והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול דאורייתא מחכמה נפקת ואורייתא מתקשראה בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והקב"ה נק' צור לבבי

y esto corresponde a la voluntad suprema, el nivel de Kéter (la Corona). En este sentido también se explica en otro lugar, acerca del versículo “Y sucederá en aquel día: se hará sonar un gran shofar”, que “la Torá procede de Jojmá” y que “la Torá está ligada al Santo, bendito sea”; y al Santo, bendito sea, se lo llama “la Roca de mi corazón”.

והיינו כי פנימית הלב הוא למעלה מהחכמה דלב היינו בחינת מלי' ולמטה מהחכמה כמ"ש בזהר פ' שלח (דקס"א ב') ובפ' תרומה (דקכ"ח ב') היינו בחי' חיצוניות הלב.

Es decir, la dimensión interior del corazón está por encima de Jojmá; pues el corazón es el nivel de Maljut (soberanía), que está por debajo de Jojmá, como está escrito en el Zóhar, parashá Shelaj (161b) y parashá Terumá (128b); esto se refiere al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón.

וגם נודע דהמלי' שרשה בכתר וזהו ענין איה מקום כבודו כי המלי' נק' כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב נתיבות חכמה שזהו ג"כ פ"י ל"ב

También es sabido que Maljut tiene su raíz en Kéter; y esto corresponde a “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, pues a Maljut se la llama kavod (gloria), cuyo valor numérico es treinta y dos (lamed-bet), como los [treinta y dos] senderos de Jojmá; y este es también el significado de lev (corazón, lamed-bet).

וזהו ענין ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית ושרשן מכבוד עילאה ל"ב נתיבות הח"ע [החכמה עילאה] כמ"ש בפרדס ערך לב.

Y esto corresponde a los treinta y dos [menciones del] Nombre Elokim en la obra de la Creación, cuya raíz está en el kavod supremo, los treinta y dos senderos de la Jojmá suprema, como está escrito en el Pardes, en la entrada “Lev”.

28 ואיה מקום כבודו היינו שרש ומקור המלי' בכתר וזהו בחי' אי" שאינו מושג כו' וזהו ענין מחשבה הקדומה שעלה במחשבה שיהיה מלך על עם וזהו ענין מלכותך מלכות כל עולמים

Y “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” se refiere a la raíz y fuente de Maljut (soberanía) en Kéter (la Corona); este es el nivel de ayé (“¿dónde?”), que no puede ser captado, etc. Esta es la cuestión del pensamiento primordial: surgió en [Su] pensamiento que Él sería Rey sobre un pueblo. Y esta es la cuestión de “Tu reinado es un reinado de todos los mundos”.

ולכן נק' בחי' זו פנימית הלב כי לב היינו מחשבה ורצון וע"ז נאמר ולבי ער וכמ"ש באדרא (דקכ"ט ע"ב) שבא"א נאמר הנה לא ינום כו'

Por eso, este nivel se llama la dimensión interior (pnimiut) del corazón, pues "corazón" significa pensamiento y voluntad. De esto se dice: "pero mi corazón está despierto", como está escrito en el Idra (129b), que de Arij Anpín se dice: "He aquí, Él no duerme", etc.

אך הנה עצמותו ית' הוא למעלה מעלה גם מבחי' רצון וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה שבחינת המשכת הכתר נק' למעלה ביטול רצון כו' שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת מה כו'.

Sin embargo, Su esencia, bendito sea, está muy por encima incluso del nivel de la voluntad, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Salgan y contemplen": que la extensión de Kéter se llama, en lo Alto, "la anulación de la voluntad" (bitul ratzón), etc., pues Él, bendito sea, es excelso y elevado por encima de esta voluntad. Como está escrito: "Si eres justo, ¿qué [le das a Él]?", etc.

29 והגורם המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה בבחי' ביטול רצון כו' ע"ש וזהו

לבבתי שאתה הוא הגורם לי שאהיה בבחי' לב והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאחותי כלה כו'

Y lo que provoca esta continuación es el despertar desde abajo mediante el estudio de la Torá con autoanulación de la voluntad, etc.; véase allí. Esto es "Me has cautivado el corazón (libavtini)": "Tú eres quien hace que Yo esté en el estado de un corazón". Y esto ocurre mediante el despertar desde abajo de "Mi hermana, [Mi] novia", etc.,

שע"י נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ב' בחי' לב כתר עליון שהוא מקור להתהוות אצי ומלי דאצי

שיוצאת כנגד הלב דז"א שהיא מקור להתהוות בי"ע והיינו בחי' סכ"ע [סוכב כל עלמין] ובחי' ממכ"ע [ממלא

כל עלמין]

por medio del cual se atrae un despertar desde arriba de dos niveles de corazón: Kéter Superior (la Corona suprema), que es la fuente de la formación de Atzilut, y Maljut de Atzilut, que emerge frente al corazón de Zeir Anpín y es la fuente de la formación de Beriá, Yetzirá y Asiá; estos son el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ולכן נאמר בפסוק זה לבבתי ב' פעמים וזהו כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם פי' לב האדם א"א לאדם ז"א

Por eso, en este versículo se dice libavtini dos veces. Y esto es [lo que significa] “Así como el rostro responde al rostro en el agua, así el corazón del hombre al hombre”: “el corazón del hombre” es Arij Anpín; “al hombre” es Zeir Anpín (los atributos emocionales).

והיינו ב' בחי' לב הנ"ל כי המלי' מקבלת מהלב דז"אוע' בזהר בתרומה (דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה בענין וביום שמחת לבו.

Es decir, los dos niveles de corazón mencionados antes, pues Maljut recibe del corazón de Zeir Anpín. Véase el Zohar sobre Terumah (end of 146b), y véase lo escrito al final de Parshas Bereishis, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca de “y en el día de la alegría de su corazón”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/23/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak